



ಹೊಸ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ : ಭಾಷೆ - ಸಾಹಿತ್ಯ - ಸವಾಲುಗಳು

- ಡಾ. ಎಚ್. ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ



ಹೊಸ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ :
ಭಾಷೆ-ಸಾಹಿತ್ಯ-ಸವಾಲುಗಳು
(ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದ ಲೇಖನಗಳು)

ಸಂಪಾದಕರು
ಡಾ. ಎಚ್.ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ

ಪ್ರಕಾಶಕರು
ಶುಭಂ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್
ಕಾನಪೂರ-208021 (ಉತ್ತರ ಪ್ರದೇಶ)
ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರು
ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿದೇವಿ ಕಲಾ ಮತ್ತು ವಾಣಿಜ್ಯ
ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

2022

HOSA SHIKSHANA NEETI: BHASHE-SAHITYA-SAVALUGALU (RASTHRIYA VICHARA SAMKIRANADA LEKHANAGALU)

Editors : **Dr. H.B. Kolkar**, Associate Professor, Rani Parvati Devi Arts and Commerce College, Belagavi. Mobile: 9481562481. Published by: **Shubham Publication**, 3 A/128, Hanspuram Naubasta, KANAPUR NAGAR PIN : 208021 (U.P.) EMail:

shubhampublicationskanpur@gmail.com. Contact: 9452971407, 9792402100. and **Dr. Shoba Naik**, Principal, Rani Parvati Devi Arts and Commerce College, Belagavi. ©: Reserved, First Impression: April, 2022, Pages: X+89=99, Price: 100/- Paper Used: 70 gsm, Copies: 500,

Layout: Dr. Savakar S. Kamble.

ISBN: 978-93-92417-22-1

ಹೊಸ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ : ಭಾಷೆ-ಸಾಹಿತ್ಯ-ಸವಾಲುಗಳು

ಸಂಪಾದಕರು: ಡಾ. ಎಚ್. ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ
ಸಹ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು
ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿದೇವಿ ಕಲಾ ಮತ್ತು ವಾಣಿಜ್ಯ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ
ಬೆಳಗಾವಿ.

ಪ್ರಕಾಶಕರು: ಶುಭಂ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್
೩ಎ/೧೨೮, ಹಂಸಪುರಂ ನೌಬಸ್ತಾ, ಕಾನಪುರ ನಗರ-
೨೦೮೦೨೧ (ಉತ್ತರ ಪ್ರದೇಶ)
ಡಾ. ಶೋಭಾ ನಾಯಕ
ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರು
ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿದೇವಿ ಕಲಾ ಮತ್ತು ವಾಣಿಜ್ಯ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ
ಬೆಳಗಾವಿ.

©: ಕಾಯ್ದಿರಿಸಿದೆ

ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ: ಎಪ್ರಿಲ್, ೨೦೨೨

ಪ್ರತಿಗಳು: ೫೦೦

ಪುಟಗಳು: X+೮೯=೯೯

ಬೆಲೆ: ೧೦೦/-

ಪುಟ ವಿನ್ಯಾಸ: ಡಾ. ಸಾವುಕಾರ ಎಸ್. ಕಾಂಬಳೆ

ಸಂಪಾದಕೀಯ

ಹೊಸ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ - ೨೦೨೦ ನ್ನು ಪ್ರಪ್ರಥಮವಾಗಿ ಕರ್ನಾಟಕ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ೨೦೨೧-೨೨ ನೆಯ ಸಾಲಿನಿಂದ ಜಾರಿಗೆ ತಂದು ಅನುಷ್ಠಾನಗೊಳಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಈ ಹೊಸ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿಯು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಮಾನವಿಕ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ, ಶೈಕ್ಷಣಿಕ, ಆರ್ಥಿಕ, ಸಾಮಾಜಿಕ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ವೈಚಾರಿಕ ಆಡಳಿತಾತ್ಮಕ ಹೀಗೆ ತಮ್ಮ ಆಸಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಸಂಪೂರ್ಣ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಮತ್ತು ಮಾತೃಭಾಷೆಯಿಂದ ಹಿಡಿದು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ, ದೇಶಿಕ, ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದ ಶಿಸ್ತುಗಳನ್ನು ದೇಶಿಕ, ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದ ಶಿಸ್ತುಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅಭ್ಯಸಿಸುವ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಉದ್ಯೋಗ, ವ್ಯವಸಾಯ, ಕ್ರೀಡೆ, ಯೋಗ, ಗ್ರಾಮ ಮೂಲದ ಸ್ವಾವಲಂಬಿ ಕೈಗಾರಿಕೆಗಳು ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಗೆ ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಬೇಕಾಗುವ ಕೌಶಲ್ಯಗಳನ್ನು ಕಲಿಸುವ ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಮೂಲಕ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳನ್ನು ಸಬಲಗೊಳಿಸುವ, ಸಶಕ್ತಗೊಳಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನೂ ಹೊಂದಿದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಈ ಹೊಸ ನೀತಿಯನ್ನು ಪಠ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಬೆಳಗಾವಿ ನಗರದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಸೌಥ್ ಕೊಂಕಣ ಶಿಕ್ಷಣ ಸಂಸ್ಥೆಯ ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿ ದೇವಿ ಕಲಾ ಹಾಗೂ ವಾಣಿಜ್ಯ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯವು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಎಪ್ರಿಲ್ ೨೩, ೨೦೨೨ ರಂದು ಒಂದು ದಿನದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣವನ್ನು ಆಯೋಜಿಸಿತ್ತು.

ಈ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿಯ ಕುರಿತು ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡುವುದು, ದಿಗ್ದರ್ಶನ ನೀಡುವುದು ಇದರ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿತ್ತು. ಈ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣಕ್ಕೆ ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕುಲಪತಿಗಳಾದ ಪ್ರೊ. ರಾಮಚಂದ್ರ ಗೌಡ ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕುಲಪತಿಗಳಾದ ಪ್ರೊ. ರಾಮಚಂದ್ರ ಗೌಡ ಅವರು, ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಯು.ಜಿ.ಸಿ. ಶಿಕ್ಷಣಾಧಿಕಾರಿ ಡಾ. ಲತಾ ಕೆ. ಸಿ. ಅವರು, ಬೆಳಗಾವಿ ಜಿಲ್ಲಾ ಸರ್ಕಾರಿ ಕೈಗಾರಿಕೆ ಮತ್ತು ವಾಣಿಜ್ಯ ಇಲಾಖೆಯ ಮುಖ್ಯ

ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾದ ಶ್ರೀ. ರವೀಂದ್ರ ಮದೀಹಳ್ಳಿ ಅವರು ಮತ್ತು ಮುಂಬೈನ ಹಿರಿಯ ಅನುವಾದಕಿ ಶ್ರೀಮತಿ ರೇಖಾ ದೇಶಪಾಂಡೆ ಅವರು ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳಾಗಿ ಆಗಮಿಸಿದ್ದರು. ನೂತನ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿಯ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಅದರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದ ಕುರಿತು ಪ್ರೊ. ರಾಮಚಂದ್ರ ಗೌಡ ಅವರು, ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರ ಕರ್ತವ್ಯ ಮತ್ತು ಜವಾಬ್ದಾರಿಗಳ ಕುರಿತು ಡಾ. ಲತಾ ಕೆ.ಸಿ. ಅವರು ವಿಶೇಷ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸಿದರು. ರವೀಂದ್ರ ಮದೀಹಳ್ಳಿ ಅವರು ಪದವಿ ಶಿಕ್ಷಣವನ್ನು 'ಉದ್ಯಮ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪಾರ'ದೊಂದಿಗೆ ಹೇಗೆ ಸಂಯೋಜಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದರ ಕುರಿತು ವಿವರಣೆ ನೀಡಿದರು. ರೇಖಾ ದೇಶಪಾಂಡೆ ಅವರು ಭಾಷಾ ಮತ್ತು ಇತರ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಕೌಶಲ್ಯಗಳ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ಯಾವ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದನ್ನು ತಾರ್ಕಿಕವಾಗಿ ಸೂಚಿಸಿದರು. ನಾಡಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಗಗಳಿಂದ ಆಗಮಿಸಿದ ಕೆಲವು ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಮರಾಠಿ, ಹಿಂದೀ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿಷಯಾಧಾರಿತವಾದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸಿ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣ ಯಶಸ್ವಿಗೊಳ್ಳಲು ಕಾರಣರಾದರು.

ಈ ಸಂಕಿರಣವನ್ನು ನಡೆಸಲು ಎಸ್.ಕೆ.ಇ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಚೇರ್ಮನ್‌ನಾದ ಸನ್ಮಾನ್ಯ ಶ್ರೀ ಕಿರಣ್ ತಾಕೂರ್ ಅವರು ಬೆಂಬಲವಾಗಿ ನಿಂತು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ನೀಡಿದರು. ಹಾಗೂ ಕಾಲೇಜಿನ ಆಡಳಿತ ಮಂಡಳಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಶ್ರೀ. ಶರದ್ ವಾಲಾವಲ್ಕರ್, ಸದಸ್ಯೆ ಶ್ರೀಮತಿ ಮಾಧುರಿ ಶಾನಭಾಗ್, ಶ್ರೀಮತಿ ಬಿಂಬಾ ನಾಡಕರ್ಣೆ ಮೊದಲಾದವರು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ಮತ್ತು ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ನೀಡಿದರು. ಈ ಎಲ್ಲ ಗೌರವಾನ್ವಿತ ಗಣ್ಯರಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞತೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುವುದು ನಮ್ಮ ಆದ್ಯ ಕರ್ತವ್ಯವೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಈ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದ ಎಲ್ಲ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಮಹನೀಯರಿಗೂ ಅಲ್ಪಾವಧಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಮತ್ತು ಸಂಕಿರಣದಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಂಡು ತಮ್ಮ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸಿದ ಮತ್ತು ಈ ಹೊತ್ತಿಗೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳಲು ಸಹಕರಿಸಿದ ಅಧ್ಯಾಪಕರಿಗೂ ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೂ ಹೃತ್ಪೂರ್ವಕ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಸಂಕಿರಣವು ಯಶಸ್ವಿಗೊಳ್ಳಲು ಕಾರಣರಾದ ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲ ಸಹೋದ್ಯೋಗಿಗಳಿಗೆ ಧನ್ಯವಾದಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ. ಈ ಸಾಂದರ್ಭಿಕ ಹೊತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿನ ಪ್ರಬಂಧಗಳು ೨೦೨೦ ರ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿಯು ಪ್ರಸ್ತುತ ಪಡಿಸಿದ ಮಹತ್ವದ ಅಂಶಗಳನ್ನು, ಅದರ ಸಾಧಕ-ಬಾಧಕಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಗತಿಮಿತಿಗಳನ್ನು, ಎದುರಾಗಬಹುದಾದ

ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹಾಗೂ ಅನ್ಯಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತುಗಳ ಕುರಿತೂ ತಿಳಿಯಲು ಓದುಗರಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ ಎಂಬ ನಂಬುಗೆ ನಮ್ಮದು. ಪ್ರಕಾಶಕರಾದ ಕಾನ್ಪುರದ ಶುಭಂ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್ ಹಾಗೂ ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿದೇವಿ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರಾದ ಡಾ. ಶ್ರೀಮತಿ ಶೋಭಾ ನಾಯಕ ಅವರಿಗೂ, ಡಿಟಿಪಿ ಕಾರ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಇದಕ್ಕೆ ವಿನ್ಯಾಸ ನೀಡಿದ ಡಾ. ಸಾವುಕಾರ ಎಸ್. ಕಾಂಬಳೆ ಅವರಿಗೂ, ಹೃತ್ಪೂರ್ವಕ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

– ಡಾ. ಎಚ್. ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ
ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ



*

ಪರಿವಿಡಿ

೧. ನಾಲ್ಕು ವರ್ಷಗಳ ಬಿ.ಇಡಿ(ಎನ್.ಇ.ಪಿ) ಪದವಿ ಶಿಕ್ಷಣದ ಸಾಧ್ಯತೆ ಮತ್ತು ಸವಾಲುಗಳು
 - ಡಾ. ಹೊಂಬಯ್ಯ ಹೊನ್ನಲಗೆರೆ / ೧
೨. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಎದುರಿಸುತ್ತಿರುವ ಸವಾಲುಗಳು
 - ಡಾ. ಸಾವುಕಾರ ಎಸ್. ಕಾಂಬಳೆ / ೮
೩. ಪಾರಂಪರಿಕ ಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೊಸ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಧಾನ ಮತ್ತು ಪಠ್ಯಕ್ರಮ
 - ಅಮೃತಾ ಈರಣ್ಣಾ ಉಗಾರೆ / ೧೨
೪. ಕನ್ನಡ ಮೌಖಿಕ ಪರಂಪರೆಯ ತತ್ವಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ
 - ಡಾ. ಪ್ರಕಾಶ ಗ. ಖಾಡೆ / ೧೫
೫. ಮಿರ್ಜಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ಅನುವಾದದ ವಿಧಾನ ಮತ್ತು ವಿಶೇಷತೆ
 - ಡಾ. ಎಚ್.ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ / ೨೧
೬. ವರ್ಚುವಲ್ ಮಾಧ್ಯಮದ ಗುಣಗಳು ಮತ್ತು ಅವಗುಣಗಳು
 - ಪ್ರೊ. ಆರ್. ಪಿ. ಹೋಳಕರ / ೨೭
೭. ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಡಾ. ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ
 - ಡಾ. ಸದಾಶಿವ ದೊಡಮನಿ / ೩೨
೮. ಶಾಸನಗಳಲ್ಲಿ ಜೀವನ ಮೌಲ್ಯಗಳು
 - ಡಾ. ಆನಂದಕುಮಾರ ಎಂ. ಜಕ್ಕಣ್ಣನವರ / ೩೮

೯. ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನ
● ಡಾ. ಪ್ರಕಾಶ ಎನ್ ನರಗುಂದ / ೫೯
೧೦. ಹೊಸ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ ಅಗತ್ಯತೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಸ್ತುತತೆ-ಒಂದು
ಅವಲೋಕನ
● ಡಾ. ಸುನಂದಾ ಎಂ. ಕಾಳಾಯಿ / ೬೭
೧೧. ಮೊಗಸಾಲೆಯವರ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಪರ ಕಾಳಜಿ
● ಪ್ರೊ. ಎಚ್.ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ / ೭೫
೧೨. ಉನ್ನತ ಶಿಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಸ್ಥಿತಿಗತಿ
● ಶ್ವೇತಾ ಕ. ಹಂದಿಗೋಳ / ೮೪



೫. ಮಿರ್ಜಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ಅನುವಾದದ ವಿಧಾನ ಮತ್ತು ವಿಶೇಷತೆ



ಡಾ. ಎಚ್.ಬಿ. ಕೋಲ್ಕಾರ

೧೯ನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಯುರೋಪಿನ ಕಾವ್ಯ-ರೋಮ್ಯಾಂಟಿಸಿಜಮ್‌ನ ಹಾದಿ ಹಿಡಿಯಿತು. ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿನ ಕಾದಂಬರಿ ವಾಸ್ತವವಾದಿ (Realism) ಹಾದಿ ಹಿಡಿಯಿತು. ಥಾಮಸ್ ಹಾರ್ಡಿ ಯ ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಜೇನ್ ಆಸ್ಟಿನ್‌ನ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಫಾರ್ ಪ್ರಾಂ ದ ಮೆಡ್ಡಿಂಗ್ ಕೌಡ್, ದ ರಿಟರ್ನ್ ಆಫ್ ದ ನೇಟಿವ್; ದ ಮೇಯರ್ ಆಫ್ ಕ್ಯಾಸ್ಪರ್ ಬ್ರಿಜ್, ಎಮ್ಮಾ, ಇಂಥ ಆ ಸಂದರ್ಭದ ಪ್ರಮುಖ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಬಹುದು.

ಕಾಲಾನಂತರದಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಪ್ರಭಾವ ಆಧುನಿಕತೆಯರೂಪದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಮೇಲೂ ಆಯಿತು. ಇದಕ್ಕೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯದ ಆಡಳಿತ ಪೂರಕವೂ ಆಯಿತು.

ಈ ಆಧುನಿಕತೆ ಅಥವಾ Modernity ಎನ್ನುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬೇರೆ, ಪರಿಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ Modernism 'ನವ್ಯತೆ' ಎನ್ನುವುದು ಬೇರೆ. ಬಹುಸೂಕ್ಷ್ಮ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬದಲಾವಣೆಯ ಆವೇಗದ ರೂಪ. ಇನ್ನೊಂದು-ಹೊಸದನ್ನು ಅರಗಿಸಿಕೊಂಡು ಹುಟ್ಟುವ ರೂಪ ಅಥವಾ ಮರು ಹುಟ್ಟುವ ಸ್ವರೂಪ. ಹೀಗಾಗಿ 'ನವ್ಯತೆ' ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಜೀವನದೃಷ್ಟಿ, ಹೊಸದಾದ ಜೀವನ ಶೈಲಿ, ಹೀಗೆಂದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಭಾರತದ ಹಿಂದಿನದಲ್ಲ ಹೊಸದಲ್ಲವೆ? ಎಂಬುದು ನಮ್ಮೆದುರಿಗಿರುವ ಬಹು ದೊಡ್ಡ ಪ್ರಶ್ನೆ, ಹೊಸದಾಗಿದ್ದ ರೂಪಗಳಿಗೆ ತುಕ್ಕು ಹಿಡಿದಿದೆಯಲ್ಲ? ಇಂಥ ಅನೇಕ ಪೂರಕ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳೂ ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದವುಗಳೆ. ಇಂಥ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದ ಕಾಲ ನಮ್ಮ ೨೦ನೆಯ ಶತಮಾನ. ತುಂಬ ಪಕ್ಷ ಮನಸ್ಸುಗಳು ಈ ಶತಮಾನದ ತುಂಬ ಇಂಥ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದವು. ನವ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸ್ತವವನ್ನು ಕಂಡರಿಸುವ ಗುಣ ದೊಡ್ಡದಾಯಿತು. ಈ ಗುಣ ಆತ್ಯಂತಿಕವಾಗಿ ಮಾನವತಾವಾದವನ್ನು (Humanism) ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿತು.

ರೋಮ್ಯಾಂಟಿಸಿಜಂನಿಂದ ಕೆಲವರು ಓಡೋಡಿ ಬಂದು ಈ ತೊರೆಯಲ್ಲಿ, ಧಾರೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡರು. ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಪ್ರಬಂಧ, ಚರಿತ್ರೆ, ಚಿತ್ರಣ, ವಿಮರ್ಶೆ... ಒಂದೇ ಎರಡೇ.. ಪ್ರವಾಹದೋಪಾದಿ... ಇಂಥ ಮಾನವತಾವಾದದ ಪ್ರವಾಹಕ್ಕೆ ಕಾರಣರಾದವರಲ್ಲಿ ಬೆಳಗಾವಿ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಗಡಿಭಾಗದಿಂದ ಮಿರ್ಜಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರೂ ಒಬ್ಬರು. “ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದದ ವಿಧಾನ ಮತ್ತು ವಿಶೇಷತೆ” ಕುರಿತು ಚಿಂತಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಮೇಲಿನ ಹಿನ್ನೆಲೆ ತುಂಬಾ ಮಹತ್ವದ್ದು ಮತ್ತು ಅಗತ್ಯವಾದುದು ಎಂದು ಭಾವಿಸುವೆ.

ಶಿಕ್ಷಣ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಧರ್ಮಗಳನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಅರ್ಥೈಸಿಕೊಂಡು, ಅರಗಿಸಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನೂ ಪುನರ್‌ರೂಪಿಸಲು ನಿರಂತರ ಹೆಣಗಿದವರು.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ೬೦ಕ್ಕೂ ಮಿಕ್ಕಿದ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಾಧನೆಯನ್ನು ನಾವು ಮನಗಾಣಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಅವರ ಅನುವಾದ-ಸಾಹಿತ್ಯ ತುಂಬ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸ್ವರೂಪದ್ದು. ಜೈನಧರ್ಮದ ಕುರಿತು ವಿಶೇಷ ಅಧ್ಯಯನಗೈದ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅದರ ಉಗಮ, ವಿಕಾಸ, ಬೆಳವಣಿಗೆ, ಅದರ ವಿವಿಧ ಆಯಾಮ ಎಲ್ಲವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಆ ಧರ್ಮದ ಸಾರವನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚು ತೆಗೆದು ತಾತ್ವಿಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಅವರ 'ಜೈನಧರ್ಮ' ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ೧೯೫೨ರಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಸಮಾನ ಇಷ್ಟು ತಲಸ್ಪರ್ಶಿಯಾಗಿ ವಿವರ ನೀಡುವ ಗ್ರಂಥ ವಿರಳ ಎನ್ನುವಷ್ಟು ಅನನ್ಯವಾಗಿದೆ ಇದು. ಬಹುಶಃ ಈ ಗ್ರಂಥ ಬರೆಯುವಾಗಿನ ಅವರ ಅಧ್ಯಯನದ ಆಸಕ್ತಿ ಜೈನಧರ್ಮವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವ ಹಂಬಲವನ್ನು ತುಂಬಿತೇನೋ... ಇನ್ನೊಂದು ಕಾರಣ-ಅವರ ಭಾಷಾ ಪ್ರಾವೀಣ್ಯತೆ, ಅದು ಅವರ ಓದಿನ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹಿಗ್ಗಿಸಿದೆ. ಹಿಂದಿ, ಮರಾಠಿ, ಗುಜರಾತಿ, ಪ್ರಾಕೃತ, ಪಾಲಿ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಜೈನಧರ್ಮದ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಗೈದಿದ್ದಾರೆ.

ಜೈನಧರ್ಮದ ಕುರಿತು ಪಾಂಡಿತ್ಯಪೂರ್ಣ ಅಧ್ಯಯನವೊಂದು ಅಣ್ಣಾರಾಯರಿಂದ ನಡೆದಿದೆ. ಇವರ ಈ ದಾರಿ ಶಂಭಾರವರನ್ನು ನೆನಪಿಸುವ ಹಾಗಿದೆ. ಹಿಂದೀ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ, ಕೈಲಾಸಚಂದ್ರ ಶಾಸ್ತ್ರಿ ಅವರ- 'ಜೈನಧರ್ಮ', 'ಜೈನದಾರ್ಶನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಕಾಸಕ್ಕೆ ರೂಪರೇಖಾ,' ಸುಖಿಲಾಲ್‌ಜಿ ಸಂಘವಿ ಅವರ- 'ಜೈನ-ಧರ್ಮಕಾವ್ಯಾಣ,' ಪ್ರಸಾದಜೈನರ'ಜೈನ್‌ಧರ್ಮಕಾ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ಇತಿಹಾಸ', ಸುಮೇರುಚಂದ್ರ ದಿವಾಕರರ 'ಜೈನ ಶಾಸನ ಇಂಥ ಇಪ್ಪತ್ತಕ್ಕೂ ಮಿಕ್ಕಿದ ಹಿಂದೀ

ಭಾಷೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು, ಪ್ರಾಕೃತದ ಧವಲಾ, ಜಯಧವಲಾ, ಮಹಾಬಂಧ, ಸಿದ್ಧಾಂತ ರತ್ನ, ಗೊಮ್ಮಟಸಾರ, ಗುಜರಾತಿ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮರಾಠಿಗೆ ಅನುವಾದಿತ ಜೈನಧರ್ಮದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬಾಬು ಪಾಟೀಲ, ನೇಮಿನಾಥದಾದಾ ಬೊಮ್ಮಾಜರ ಮರಾಠಿ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ತೌಲನಿಕವಾಗಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಜೈನಧರ್ಮಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅವರ ಅಧ್ಯಯನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಬಹಳ ದೊಡ್ಡದು.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ೧೯೫೬ರಲ್ಲಿ ಕುಂದಕುಂದಾಚಾರ್ಯರ ಸಮಯಸಾರ, ೧೯೬೦ರಲ್ಲಿ ಸಮಂತ ಭದ್ರಾಚಾರ್ಯರ (ಹಿಂದೀ ಮೂಲ) 'ರತ್ನಕರಂಡಕ-ಶ್ರಾವಕಾಚಾರ', ೧೯೭೧ರಲ್ಲಿ ಹೀರಾಲಾಲ್ ಜೈನ್‌ರ (ಹಿಂದೀ ಮೂಲ) "ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಜೈನಧರ್ಮದ ಕೊಡುಗೆ, ೧೯೭೨ರಲ್ಲಿ ನೇಮಿನಾಥದಾದಾ ಬೊಮ್ಮಾಜರ (ಮರಾಠಿ ಮೂಲ) 'ವಿಶ್ವಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾಂತ ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆ,' ಮತ್ತು ಹಿಂದಿ ಮೂಲ ನೇಮಿಚಂದ್ರಜೈನ್‌ರ "ವೈಶಾಲಿಯ ರಾಜಕುಮಾರ" ಎಂಬ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೂಲ 'ಸಮಯಸಾರವು' ವೈದಿಕ ಉಪನಿಷತ್ತು, ಭಗವದ್ಗೀತೆಗಳ ತತ್ವ ಪ್ರಣಾಳಿಕೆಯನ್ನೇ ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದರೂ ಕರ್ಮ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಪುರಸ್ಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಸಮಯಸಾರದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನ ಪಾತ್ರವೂ ಇಲ್ಲ. ಕುಂದಕುಂದಾಚಾರ್ಯರು ನೇರವಾಗಿ ಆತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅನುಸರಿಸಿದ ವಿಧಾನವೆಂದರೆ-ಪ್ರಾಕೃತದ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಗದ್ಯಾನುವಾದವನ್ನು ನೀಡುತ್ತ ಹೋಗಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಇದು.

'ರತ್ನಕರಂಡಕ-ಶ್ರಾವಕಾಚಾರ' ಕೃತಿಯು ಅಣ್ಣಾರಾಯರಿಂದ ಸ್ವತಂತ್ರಕೃತಿಯೆಂಬಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬಂದಿದೆ. ಅನುವಾದವೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಬಲ್ಲದು, ಅಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಬಹುದು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಾದರಿಗಳಿವೆ ಇನಾಂದಾರರ 'ಯಯಾತಿ', ಕಾರಂತರ ಕೃತಿಗಳು, ಪ್ರಭು ಶಂಕರರ ಕೃತಿಗಳು ಮೊದಲಾದವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು. ರತ್ನಕರಂಡಕವು ಸಮಂತ ಭದ್ರಾಚಾರ್ಯರ ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕೃತಿ, ಅದನ್ನು ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪಂಡಿತ ಸದಾಸುಖಜಿ ಅವರು ವಚನಿಕೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ೧೫೦ ಶ್ಲೋಕಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇದನ್ನು ಪ್ರಧಾನವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಶ್ಲೋಕ ಅನ್ವಯಾರ್ಥ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಗಳೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜೈನರಲ್ಲಿ ತತ್ವ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಯತಿ-ಆಚಾರ ಮತ್ತು

ಭಾಷೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು, ಪ್ರಾಕೃತದ ಧವಲಾ, ಜಯಧವಲಾ, ಮಹಾಬಂಧ, ಸಿದ್ಧಾಂತ ರತ್ನ, ಗೊಮ್ಮಟಸಾರ, ಗುಜರಾತಿ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮರಾಠಿಗೆ ಅನುವಾದಿತ ಜೈನಧರ್ಮದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬಾಬು ಪಾಟೀಲ, ನೇಮಿನಾಥದಾದಾ ಬೊಮ್ಮಾಜರ ಮರಾಠಿ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ತೌಲನಿಕವಾಗಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಜೈನಧರ್ಮಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅವರ ಅಧ್ಯಯನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಬಹಳ ದೊಡ್ಡದು.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ೧೯೫೬ರಲ್ಲಿ ಕುಂದಕುಂದಾಚಾರ್ಯರ ಸಮಯಸಾರ, ೧೯೬೦ರಲ್ಲಿ ಸಮಂತ ಭದ್ರಾಚಾರ್ಯರ (ಹಿಂದೀ ಮೂಲ) 'ರತ್ನಕರಂಡಕ-ಶ್ರಾವಕಾಚಾರ', ೧೯೭೧ರಲ್ಲಿ ಹೀರಾಲಾಲ್ ಜೈನ್‌ರ (ಹಿಂದೀ ಮೂಲ) "ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಜೈನಧರ್ಮದ ಕೊಡುಗೆ, ೧೯೭೨ರಲ್ಲಿ ನೇಮಿನಾಥದಾದಾ ಬೊಮ್ಮಾಜರ (ಮರಾಠಿ ಮೂಲ) 'ವಿಶ್ವಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾಂತ ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆ,' ಮತ್ತು ಹಿಂದಿ ಮೂಲ ನೇಮಿಚಂದ್ರಜೈನ್‌ರ "ವೈಶಾಲಿಯ ರಾಜಕುಮಾರ" ಎಂಬ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೂಲ 'ಸಮಯಸಾರವು' ವೈದಿಕ ಉಪನಿಷತ್ತು, ಭಗವದ್ಗೀತೆಗಳ ತತ್ವ ಪ್ರಣಾಳಿಕೆಯನ್ನೇ ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದರೂ ಕರ್ಮ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಪುರಸ್ಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಸಮಯಸಾರದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನ ಪಾತ್ರವೂ ಇಲ್ಲ. ಕುಂದಕುಂದಾಚಾರ್ಯರು ನೇರವಾಗಿ ಆತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅನುಸರಿಸಿದ ವಿಧಾನವೆಂದರೆ-ಪ್ರಾಕೃತದ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಗದ್ಯಾನುವಾದವನ್ನು ನೀಡುತ್ತ ಹೋಗಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಇದು.

'ರತ್ನಕರಂಡಕ-ಶ್ರಾವಕಾಚಾರ' ಕೃತಿಯು ಅಣ್ಣಾರಾಯರಿಂದ ಸ್ವತಂತ್ರಕೃತಿಯೆಂಬಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬಂದಿದೆ. ಅನುವಾದವೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಬಲ್ಲದು, ಅಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಬಹುದು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಾದರಿಗಳಿವೆ ಇನಾಂದಾರರ 'ಯಯಾತಿ', ಕಾರಂತರ ಕೃತಿಗಳು, ಪ್ರಭು ಶಂಕರರ ಕೃತಿಗಳು ಮೊದಲಾದವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು. ರತ್ನಕರಂಡಕವು ಸಮಂತ ಭದ್ರಾಚಾರ್ಯರ ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕೃತಿ, ಅದನ್ನು ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪಂಡಿತ ಸದಾಸುಖಜಿ ಅವರು ವಚನಿಕೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ೧೫೦ ಶ್ಲೋಕಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇದನ್ನು ಪ್ರಧಾನವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಶ್ಲೋಕ ಅನ್ವಯಾರ್ಥ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಗಳೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜೈನರಲ್ಲಿ ತತ್ವ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಯತಿ-ಆಚಾರ ಮತ್ತು

ಗ್ರಹಸ್ಥರ (ಶ್ರಾವಕರ) ಆಚಾರಗಳು ಮುಖ್ಯವಾಗಿವೆ. ರತ್ನಕರಂಡಕವು ಗ್ರಹಸ್ಥರ (ಶ್ರಾವಕರ) ಆಚಾರಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಗ್ರಂಥ. ಸಮ್ಯಕ್‌ಜ್ಞಾನ, ಸಮ್ಯಗ್ದರ್ಶನ, ಸಮ್ಯಕ್‌ಚಾರಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಜೈನರು ರತ್ನತ್ರಯಗಳೆನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಇಂಥ ರತ್ನಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಬಗೆ, ರೀತಿ, ಆಚಾರಗಳನ್ನು ಈ ಧರ್ಮಗ್ರಂಥ ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ.

ಇಲ್ಲಿನ ಅನುವಾದದ ವಿಶೇಷವೆಂದರೆ ಈ ಗ್ರಂಥದ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ, ವಿವರಣೆಗೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅನೇಕ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡದ್ದಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡದ ಜೈನ ಗ್ರಂಥಗಳಿಂದಲೂ ವಿವರಣೆಗೆ ಪೂರಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಹೆಣೆದುಕೊಟ್ಟಿದ್ದು. ಈ ಕಾರಣ ಮೂಲ ಕೃತಿಯು ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರಗೊಳ್ಳುತ್ತ ಹೋದ ವಿಧಾನವೊಂದು ಇಲ್ಲಿನ ವಿಶೇಷತೆ. ಶ್ರಾವಕಾಚಾರಗಳು ಸಾಮಾನ್ಯನಿಗೂ ಮುಟ್ಟುವ ಬಗೆಯೊಂದು ಮೂಡಿ ಬರಬೇಕು ಎಂಬ ಹಿರಿಯಾಸೆಯ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಪ್ರೇರಣೆ ಆ. ನೆ. ಉಪಾಧ್ಯಯವರಿಂದ ಅಣ್ಣಾರಾಯರಿಗೆ ದೊರಕಿದೆ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ಅನುವಾದದ ಹೃದ್ಯತೆ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮತ್ತು ಸರಳ ವಿವರಣೆಗಳ ಕಾರಣವಾಗಿ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಜೈನರ ಮನೆ-ಮನಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲೆ ನಿಂತಿದೆ.

‘ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಕೊ ಜೈನಧರ್ಮಕಾಯೋಗದಾನ್’ ಎಂಬ ಹೀರಾಲಾಲ ಜೈನ್ ಹಿಂದೀ ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ೧೯೭೧ರಲ್ಲಿ “ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಜೈನಧರ್ಮದ ಕೊಡುಗೆ” ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಜೈನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿ ಚಿಂತಿಸಿದ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಇದು ಒಂದು. ತಿರತ್ನಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಜೈನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಚಿಂತನೆ, ಅನೇಕಾಂತವಾದ, ಮುನಿಧರ್ಮ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಮಾನವ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನಿರ್ಮಾಣ ಕುರಿತ ವಿವರಣೆಯು ಕೃತಿಯ ಒಡಲು.

‘ವಿಶ್ವಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾಂತ ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆ’ ಎಂಬುದು ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ರೂಪಾಂತರ ಕೃತಿ. ಇದು ಕೃತಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕದಾದರೂ ಅರ್ಥವಲಯದಿಂದ ಅಗಾಧ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದೆ. ವಿಶ್ವ ವಿಚಾರ, ಸೃಷ್ಟಿಮೂಲ, ಜೀವ, ಅಜೀವ ಸ್ವರೂಪ, ಸ್ಥಿತಿ-ಲಯ, ಯುಗಪರಿವರ್ತನಾ, ಅನೇಕಾಂತ, ಅಹಿಂಸೆ, ಇತ್ಯಾದಿ ತಾತ್ವಿಕ ವಿಷಯಗಳ ಕುರಿತ ವೈಚಾರಿಕ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಚಿಂತನ ರೂಪದ ಕೃತಿ ಇದು. ರೂಪಾಂತರವೆಂದರೂ ಅಣ್ಣಾರಾಯರಿಂದ ಸ್ವತಂತ್ರ ರಚನೆ ಎಂಬಂತೆ ಮೂಡಿ ಬಂದಿದೆ.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ರಚನೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೆಂದರೆ, ಜೈನಧರ್ಮದ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಮುಖ್ಯ ಗ್ರಂಥಗಳ ಸಾರವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹ ರೂಪಕ್ಕೆಳಿಸಿ ಹೊಸ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು

ರಚಿಸುವುದು. ಉದಾ 'ಜನತಾದರ್ಪಣ ರವಿಶೇಣ ರಾಮಾಯಣ', 'ಮಹಾಪುರಾಣ ಸಾರ,' 'ತೊರವೆ ರಾಮಾಯಣದ ಸಾರಸಂಗ್ರಹ' ಇತ್ಯಾದಿ ಗ್ರಂಥಗಳು ಮತ್ತು ಕೆಲವು ಲೇಖನಗಳು. ಇಂಥಹ ಮಾದರಿಗಳು ಜನಪ್ರಿಯವೆನಿಸಿದರೂ ಅಣ್ಣಾರಾಯರ ಲೋಕ ಕಲ್ಯಾಣದ ಆಶಯಗಳೆ ಇಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿವೆ. ಏನೇ ಆಗಲಿ ಇಂತಹ ಕೃತಿಗಳ ಸಾರ-ಸತ್ವಗಳನ್ನು ತಾತ್ವಿಕ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಪುರ್ನರ್ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸುವ ಅವರ ಕೆಲಸವು ಅನನ್ಯ ಮತ್ತು ಅಸಾಧಾರಣವಾಗಿದೆ. ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಶಾಲಾ ಶಿಕ್ಷಕರಾಗಿದ್ದರೂ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರೊಫೆಸರ್‌ಗಳು ಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಬರವಣಿಗೆಗೆ ತೊಡಗಿದ ಕಾಲ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ, ದಾಸ್ಯದ ಬಿಡುಗಡೆಗಾಗಿ ಕಿಚ್ಚಿನಂತೆ ಕಾವು ತುಂಬಿಕೊಂಡ ಕಾಲ. ಅಂದಿನ ರಾಜಕೀಯ ನಾಯಕರ ರಾಜಕೀಯ ಚಳುವಳಿಗಳು ಫಲ ನೀಡುತ್ತವೆ ಎಂಬ ಹಂಬಲದ ಆಶಾದಾಯಕ ಕಾಲ. ಆ ಮೂಲಕ ಬದುಕಿನ ಮಿತಿಯ ಏನೆಲ್ಲ ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನೂ ಬಯಸಿದ ಕಾಲ, ಕನಸಿದ ಕಾಲ, ಅಂತೂ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಬಂತು! ಆದರೆ ಅನೇಕ ಸಾಮಾಜಿಕ ತರತಮಗಳನ್ನು, ವಿಷಮತೆಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡ ದುರ್ದೈವಿಯು ಒದಗಿತು. ಮಹಾ ಯುದ್ಧಗಳು ಒಂದು ರೀತಿಯ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಿದರೆ ಸ್ವತಂತ್ರ ಭಾರತದ ಒಳ ಯುದ್ಧಗಳು ಇನ್ನೂ ಮಾರಕ ಪರಿಣಾಮಗಳನ್ನು ಬೀರಿದವು. ಸುಧಾರಣಾವಾದ ಹುಸಿಯಾಯಿತು. ಹಸಿವು, ಬಡತನ, ಹಿಂಸೆ, ದೌರ್ಜನ್ಯಗಳು ನಿವಾರಣೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ. "ಯಾರಿಗೆ ಬಂತು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಬಂತು ನಲವತ್ತೇಳರ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಎಂದು ರೊಚ್ಚಿಗೆದ್ದು ಕೇಳುವ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯೊದಗಿತು. ಕಾವ್ಯ ಕತೆಗಳು ಬಂಡಾಯ ಸಾರಿದವು. ಡೋಂಗಿ ಕವಿ ಸಾಹಿತಿಗಳೂ ತಲೆ ಎತ್ತಿದರು. ಹಗಲನ್ನು ಕತ್ತಲೆ ಮಾಡಿದರು. ಕೆಲವರು "ಅಡಗಿದ್ದರೂ ಹೆಣ್ಣಿನ ನಡಕೆಗಳೆ ಬಾಟಲಿ ಬಾಯೊಳಗೆ" ಎಂಬಂಥ ವಿಪರ್ಯಾಸದಲ್ಲೂ ಸಂಯಮದಿಂದ ಬಂದೂಕಿನ ನಳಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಗುಬ್ಬಿಯ ಗೂಡು ಕಟ್ಟಬೇಕೆಂಬ" ಆಸೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಬರೆದರು. ಇಂಥಹ ಆಶಾವಾದಿ ಬರಹಗಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾಗಿ ವಿಶ್ವಕಲ್ಯಾಣದ ಕನಸು ಹೊತ್ತು ಮಿರ್ಜಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ತಣ್ಣಗೆ ಬರೆಯುತ್ತಾ ಹೋದರು. ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪ್ರಜ್ಞೆ, ಸಾಮಾಜಿಕ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮಾನವೀಯ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಡೆದಿಟ್ಟರು ಅಣ್ಣಾರಾಯರು. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಆ ಕೃಷಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಮಹತ್ ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನೇ ಸಾಧಿಸಬಹುದಿತ್ತು. ಆ ಕಾಲವೂ ಹಾಗಿತ್ತು. ಮರಾಠಿ, ಹಿಂದೀ ಪರಿಸರವೂ ಅಂಥ ರಚನೆಯಿಂದಲೇ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿತ್ತು. ಗಳಗನಾಥರು, ಸಾಮರಸ್ಯಕ್ಕೆ ಅನುವಾದದ ಹಾದಿಯನ್ನೇ ಹಿಡಿದಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಮಿರ್ಜಿಯವರಿಗೆ

ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲಕ ಭಾವರೂಪ, ಸಾರರೂಪ ಎರಡನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಕೊಡಬೇಕೆಂಬ ತುಡಿತದ ತುರ್ತು ಕಾಣುತ್ತಿತ್ತು. ಹೀಗಾಗಿ ತಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣ ಸೃಜನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೈಚಾರಿಕತೆಯ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸಿದರೇನೋ.... ಇಂಥಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಧರ್ಮ-ಆಧ್ಯಾತ್ಮದ ಕಡೆಗೆ ಏಕೆ ವಾಲಿದರು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮೂಡುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅವರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಎನ್ನಬಹುದಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತ ಹೋದಂತೆ ಈ ದೇಶವನ್ನು ಕಾಡಿದ ಶುಷ್ಕ ಧರ್ಮ, ಮೊಂಡು ಆಧ್ಯಾತ್ಮ, ವಿಚಿತ್ರ ದೇವರು, ಅರಿವಿಲ್ಲದ ಕರ್ಮ-ಆಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಮರ್ಮವನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಡುತ್ತಾ ನಿಜವಾದ ಧರ್ಮ ಮತ್ತು ಅದರ ಸ್ವರೂಪ, ಅರ್ಥ ಏನು ಎಂಬುದನ್ನು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ವೈಚಾರಿಕ ಅರಿವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಮತ್ತು ಜನ ಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೂ ಅರಿವಾಗುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಅತ್ಯಂತ ಜರೂರಿ ಕೆಲಸವೂ ಆಗಲೇಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಇದನ್ನು ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಧರ್ಮವನ್ನು ನೆಪವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಥವಾ ಅದನ್ನು ತೌಲನಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ತಾತ್ವಿಕವಾಗಿ ವರೆಗೆ ಹಚ್ಚಿ ನಿಜ ಧರ್ಮದ ತಿರುಳನ್ನು ಅರಿಯುವ, ಅರ್ಥೈಸುವ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸೃಜನೇತರ ಕೃತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿದರು.

ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಪಂಡಿತರು. ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಬಹುಪಾಲು ಜೈನಧರ್ಮದ ತಾತ್ವಿಕ ನಿಲುವಿನದು. ಅದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಸಂವೇದಿಸುವ ಪ್ರಬಲ ಇಚ್ಛೆ ಅವರದು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಅವರು ಜೈನಧರ್ಮದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಪಂಡಿತ ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನು ಬಳಸಲಿಲ್ಲ. ಇದು ಅವರ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ಅಥವಾ ಶೈಲಿಯ ವಿಶೇಷ. ನಮ್ಮ ಧರ್ಮ ಅಥವಾ ಆಧ್ಯಾತ್ಮ ಸಂವೇದನಾ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಪಂಡಿತ ಪರಿಭಾಷೆಯೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಗೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ಜೀವನಧರ್ಮ ಅಥವಾ ಆಧ್ಯಾತ್ಮದ ತಿರುಳು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ತಲುಪದೆ ಹೋದುದು ವಿಪರ್ಯಾಸ. ಈ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ಗಡಿಯನ್ನು ಅಣ್ಣಾರಾಯರು ಮೀರಿದರು. ಅವರ ಮುಖ್ಯ ಕಾಳಜಿಯು ಜೈನಧರ್ಮವನ್ನು ಅದರ ಸಾರ್ವತ್ರಿಕ ನಿಲುವುಗಳನ್ನು, ತಾತ್ವಿಕ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು, ಮತಾತೀತವಾಗಿ, ಪಂಥಾತೀತವಾಗಿ ಮತ್ತು ಧರ್ಮಾತೀತವಾಗಿ ರೂಪಿಸಿ ಮುಕ್ತ ನಿಲುವಿನಲ್ಲಿ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ತಲುಪಿಸುವುದೇ ಆಗಿತ್ತು ಎಂಬುದನ್ನು ನಾವು ಮರೆಯುವ ಹಾಗಿಲ್ಲ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಧರ್ಮವನ್ನು ಸರ್ವಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಪರಂಪರೆಯ ಪರಿಜ್ಞಾನದೊಂದಿಗೆ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕವಾಗುವಂತೆ ಮರು ರೂಪಿಸಿದ ಸರಳ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಅಣ್ಣಾರಾಯರೇ ಮಾದರಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ.

